PROJECT MUSE®

Für Einen

Mascha Kaléko

Sirena: poesia, arte y critica, 2010:1, p. 44 (Article)

Published by Johns Hopkins University Press

DOI: <https://doi.org/10.1353/sir.0.0227>

➔ *For additional information about this article*

<https://muse.jhu.edu/article/378144>

Für Einen

Die Andern sind das weite Meer.
Du aber bist der Hafen.
So glaube mir: kannst ruhig schlafen,
Ich steure immer wieder her.

Denn all die Stürme, die mich trafen,
Sie ließen meine Segel leer.
Die Andern sind das bunte Meer,
Du aber bist der Hafen.

Du bist der Leuchtturm. Letztes Ziel.
Kannst, Liebster, ruhig schlafen.
Die Andern... das ist Wellen-Spiel,

Du aber bist der Hafen.

Originally published under the title "Kleines Lesebuch für Große"

© 1934 by Mascha Kaléko

© 1956 by Rowohlt Verlag GmbH, Hamburg

Para alguien especial

Los demás son como el ancho mar.
Tú, en cambio, eres el puerto.
Créeme, pues: duerme tranquilo,
Siempre retomaré el rumbo a ti.

Pues todas las tormentas que me alcanzaron
Dejaron mis velas vacías.
Los otros son el mar multicolor,
Tú, en cambio, eres el puerto.

Tú eres el faro. Último destino.
Puedes, mi amor, dormir en paz.
Los demás... son juguetes de las olas.

Tú, en cambio, eres el puerto.

For One

The others are the open sea,
The harbor's you alone.
Trust me: sleep calmly like a stone,
I will steer here perpetually.

The storms that touched me oft full-blown
Left my sails empty utterly.
The others are the colored sea,
The harbor's you alone.

You are the lighthouse. Guide my way.
You can, my love, sleep like a stone.
The others... that's just waves at play,

The harbor's you alone.